

## WATUCHICUNA (ADIVINANZAS QUECHUAS)

Teófilo Altamirano

---

*Las adivinanzas representan en el Ande una forma de competencia, constituyen eventos sociales y recreativos; incluyen contenidos variados, y son a menudo sátiras de todo lo externo respecto a la comunidad. Revelan los conocimientos del campesino sobre su mundo. Aquí nos ofrece el autor una muestra de estas adivinanzas, en quechua, recogidas en las regiones de Apurímac, Ayacucho y en Lima por él mismo.*

---

Las teorías convencionales contemporáneas sobre el campesinado andino, particularmente aquellas que se sustentan en el argumento de las relaciones sociales de producción como base de la organización social, económica y política de este sector de la sociedad nacional, sostienen que el campesino no solamente es una forma de proletariado rural, sino que también ha perdido la creatividad, la inventiva y el sentido del humor. Si bien el campesinado del ande es un sector social que históricamente ha permanecido en distintos grados, en una dependencia y dominación por parte de los grupos del poder locales y regionales, esto no necesariamente ha alterado su gran capacidad de resistencia y sus manifestaciones culturales.

Una de estas manifestaciones que forma parte de su vida cultural, se refiere a un aspecto poco conocido incluso entre aquellos antropólogos que estudian la llamada "cultura andina"; se trata de los "watuchikuna" (adivinanzas).

Los "watuchikuna", corresponden al pensamiento quechua, son enunciados de manera figurativa y hacen referencia a objetos materiales e inmateriales, describiendo algunas de sus cualidades o características. Los "watuchikuna" nos permiten en primer lugar la captación y conocimiento del mundo inmediato en el que discurre la vida del andino; y también nos

permiten penetrar en su cultura, vale decir en cómo ellos ven "desde adentro" su propio mundo.

Como podremos observar, en ese mundo están representados objetos, principalmente materiales que no corresponden a su cultura pero que son susceptibles de ser captados, descritos y analizados y que pasarán a formar parte de la cultura campesina.

Los "watuchikuna", son eventos sociales por excelencia porque requieren de la concurrencia de varias personas que en lo general son miembros de una familia nuclear o extensa. El acto mismo se realiza en las noches en el patio de la casa con la luz de la luna o un mechero. Los campesinos se sientan en el suelo sobre pellejos de cabra o carnero, para el que previamente se ha anunciado que habrá "watuchikuna". Una vez sentados, uno de ellos empieza diciendo: "Imallapas haykallapas" (adivina, adivinador), a lo que contestan en coro todos los asistentes: "asa" (estamos listos). Entonces el que hace el "watuchi" empieza con el primero. El resto empieza a dar respuestas hasta encontrar la correcta. Cuanto más difícil es el "watuchi" es mejor para el que lo hace. Luego de la respuesta correcta se sigue con otros "watuchikuna"; el próximo que pregunte puede ser el mismo o puede ser otro. Luego se inicia la competencia de memoria, creatividad e intuición. Generalmente, cuando un "watuchi" es conocido, ya no se cuenta otra vez; esto permite la necesidad de creación; permanente.

Los "watuchikuna" que presentamos aquí son una muestra de un amplio repertorio y corresponden solamente a unas 10 observaciones y participaciones en 10 familias campesinas y migrantes; algunos de ellos han sido tomados de una fuente secundaria.

Los primeros "watuchikuna" fueron aprendidos por mí hasta los 19 años, en mi pueblo, la Comunidad de Ocobamba, Provincia de Andahuaylas del Departamento de Apurímac. Posteriormente en 1974, el quechuólogo José Luis Pérez, me facilitó los "watuchikuna" que había recolectado en San Cristóbal de Socos (Ayacucho). Finalmente, en mis investigaciones, en Ongoy (Apurímac), en los años 1975-1977; y en Lima (Dulanto, en el Callao; y el Hermitaño), entre 1981-1983, recolecté más material en torno al tema, entrevistando a migrantes de Ocobamba y Ongoy.

Para facilitar la lectura de los "watuchikuna" los hemos clasificado en tres partes: los que se refieren al hombre, a los animales y a otras cosas.

En la traducción se ha hecho un esfuerzo para que ésta refleje fidelidad. El lector, en algunos casos encontrará traducciones casi literales, esto fue inevitable porque en castellano no existen palabras que pueden traducir fielmente un pensamiento quechua. Enseguida se presentan los watuchikuna:

## WATUCHIKUNA EN TORNO AL HOMBRE

1. Ristin saqistin: Yupi.  
Vas andando pero vas dejando: Huella del pie.
2. Chawpi waqtapi qara tipucha: PUPUTI.  
T. En media cuesta, pellejo apretadito: Ombligo.
3. Wak machay ukumanta puka bandera batikuchkan: Qallu.  
T. Desde dentro de esa cueva una bandera roja está biéndotose: Lengua.
4. Tutan qara punku, punchaw ispiju: ÑAWIKUNA.  
T. De noche puerta de pellejo, de día espejo: Ojos.
5. Camaypichu icha qipallaypichu: PUÑUY.  
T. En mi cama o donde esté, está detrás mío: Sueño.
6. Puka machaymanta qusñi turu llusimuchkan: ÑUTI.  
T. De una cueva roja un toro de color humo está saliendo: Moco.
7. Uchuychalla cuitirucha: SUPI.  
T. Muy pequeñito, cueterito: Pedo.
8. Qaqa waqtapi iskay puyñukuna warkurayachkan: ÑUNUKUNA.  
T. En la ladera del cerro dos vasijas están colgando: Senos.
9. Ñuqallaywanmi runa kanki maypipas: SIMI.  
T. Solamente conmigo eres hombre donde sea: Boca.

10. Iskay urqumantam qoñi yaku llusqsimuchkan: **ISPAY**  
T. De dos cerritos agua caliente está saliendo: Orine.
11. Uyarin piru mana rikunchu: **RINRI**.  
T. Oye pero no ve: Oreja.
12. Pitaq willan wiksaman wisita kasqanta: **TUNQUCHU**.  
T. Quién avisa al estómago que hay visita: Faringe.
13. Puka machaypi yuraq sarakunan: **KIRUKUNA**.  
T. En una cueva roja, hay blancos maicitos: Dientes.
19. Hatun runtu qara ukunpi imay mana clasi sisi timpuchkan  
uray sinqa hanay sinqa: **PACHAPI RUNA**.  
T. En un huevo grande muchísimas clases de hormigas  
están hirviendo: Hombres de la tierra.
15. Runa iskay chunka armamintuyuq: **ISKAY CHUNKA  
RUKANAKUNA**.  
T. Hombre con veinte armas: los veinte dedos.
16. Qamwan huk upa: **LLANTU**.  
T. Contigo un tonto: Sombra.
17. Pitaq chay mana wañuruchiptiki mana confurmi kaq:  
**YARQAY**.  
T. ¿Quién es aquel que si no le satisfaces no está conforme?:  
Hambre.
18. Imataq chay maman wacharukuptin waqan, chaymantaña-  
taq kusikum, inaspanataq waqakunpunitaq: **RUNA**.  
T. Quien es ese aquel que al nacer llora, al crecer se ale-  
gra, a la vejez llora: El hombre.
19. Wasin wasin puripakuq, mikupakuq, tusupakuq: **MOZO  
RUNA**.  
T. De casa en casa camina, come y baila: Joven enamorado.

## WATUCHIKUNA EN TORNO A LOS ANIMALES Y PLANTAS

1. Maypipas runapa qepallampi: USA.  
T. Donde sea está detrás de los hombres: Piojo.
2. Sikipi miskiyuq: MAPA MAMAN.  
T. Con el poto dulce: Abeja.
3. Wayqun wayqun chamisirucha: SISI.  
T. De quebrada en quebrada chamiserito: Hormiga.
4. Chullalla mankapi iskay clasi mikuy: RUNTU.  
T. En una sola olla, dos clases de alimento: Huevo.
5. Maman tamburiru, wawan pinturiru, taytan curnitiru:  
WALLPA, CHIWCHI, UTULU.  
T. Su madre tamborera, su hijo pintorero, su padre corne-  
tero: Gallina, Pollo, Gallo.
6. Altunta hamuq turu, pampapi kichi: AKA TANQA.  
T. Por lo alto es toro que viene, en el suelo es un chanco:  
Escarabajo pelotero.
7. Tiyan qipiyuq, pasan mana qipiyuq: MISI.  
T. Cuando se sienta tiene carga, cuando se va está sin car-  
ga: Gato.
8. Tawa tusturi, huk banderilla, iskay lapiq lapiq: ALLQU.  
T. Con cuatro cosas que se arrastran, con una banderilla  
y dos cosas que cuelgan: Perro.
9. Uqi turucha lucu lucucha: UKUCHA.  
T. Torito plomo, muy loquito: Pericote.
10. Wak qaqamanta rusariukuna warkukamuchcan:  
MUNIQA.  
T. De aquel cerro, rosarios están colgando: Excremento  
de oveja.
11. Llapa runapa manchakunan hatun lliuqa: Culebra.  
T. El terror de todos los hombres, lombriz grande: Culebra.

12. Tras tras chakicha frasada cargada: UWIKA.  
T. Tras tras piecito, y con carguita de frazada: Oveja.
13. Llapan pisqupa riynin: WAMAN.  
T. El rey de todos los pájaros: Alcón.
14. Huk timpu musuyan, huk timpu machuyan: MAQTA URU.  
T. Un tiempo se torna joven, y en otro tiempo envejece: Culebra.
15. Amam tupaykullawankichu tinpurullaymanmi: SISI.  
T. Por favor no me toques, podría hervir: Hormiga.
16. Cuirpullaymi llasawan mayta riptiypas: ELEFANTE.  
T. Solamente mi cuerpo me pesa donde vaya: Elefante.
17. Lastimaya mana runachu kani, wak mikusqan mikuykunaypaq: ALLQU.  
T. Lástima que no soy hombre, aquello que ellos comen para comer: Perro.
18. Intirisraykullam qukuwanki voluntadwan: KUCHI.  
T. Sólo por interés, me das con voluntad: Cerdo.
19. Rimaysapa runa, virdi pantalunniyuq, puka chukuyuq: QAPI.  
T. Hombre hablador, con pantalón verde y con gorro colorado: Lora.
20. Sida camallapi puñuq: LLIKA URU.  
T. El que solamente duerme en cama de seda: Araña.
21. Mana allin kaspaykiqa ñuqata valikuway suirtiki cambianpaq: QAMPATU.  
T. Si no estás bien, a mí confíame tu suerte para que cambie: Sapo.
22. Tutan tutan linternachanwuan purikuq: QARACHUPA.  
T. Andante nocturno con linternas: Raposa.
23. Altun pawuaq hatu hatun pisqo: CONDOR.  
T. Pájaro inmenso que vuela muy alto: Cóndor.

24. Uman achachaw, chankan añañaw: WAKA.  
T. Su cabeza ¡qué miedo! su entrepiernas ¡qué rico!: Vacá.
25. Llaqta mana calliyuq: MAPA MAMAPA WASIN.  
T. Pueblo sin calle: Panal de abejas.
26. Yana wayaqachapi chiya hunta huntaycha: HIGO.  
T. En bolsita negra, piojo llenecito: Higo.
27. Yana payacha, sipuy sipuycha sikichampas qimpisqacha: PASA.  
T. Negra viejita, arrugadita, su sentaderita también levantadita: Pasa.
28. Hawan achachaw, ukun añallaw: TUNA.  
T. La parte externa ¡qué miedo! la parte interna ¡qué rico!: Tuna (*Opuntia ficus*).
29. Viridi cajapi, yuraq sabanaspi nigrucha puñuchkan: PAQAY.  
T. En una caja verde, dentro de una sábana blanca, un negrito está durmiendo: Pacae - Guaba.
30. Walichanta qinpiykuspa dalichaykuruy: CAPULI.  
T. Levantando su pollerita, cómetelo: Capulí.
31. Kuyawaspayki waylluwaspaiyki: runtuy eta llaqway: PALTAPA RURUN.  
T. Si me quieres, si me amas, lame mi huevo: Pepa de Palta.
32. Achka quartu mana punkuyuq: SUQUS.  
T. Muchos cuartos pero sin puerta: Carrizo.
33. Plazata rini sumaq niñachata rantini, kуска kutimuni, paywan waqani: CEBOLLA.  
T. A la plaza voy, compro una bonita niña, juntos volvemos, con ella lloro: Cebolla.
34. Kan kirun, kan sapran, piru mana mikukunchu: CHUQLLU.  
T. Tiene dientes, tiene barbas, pero no come: Choclo.
35. Puka pulliracha, qumir muntiracha. FRESA.  
De pollerita roja, de monterira verde: Fresa.

36. Uchuychapi tiksí runtucha, hatunnimpi qalauntu:  
SANKAY.  
T. Cuando pequeño, huevito de lana, cuando grande, huevo desnudo: Sancay (Cactus Sp).
37. Chipru pasña viridi pachayuq yuraq yana sunquyuq:  
CHIRI MUYA.  
T. Mujer con viruela, de verde vestido, con corazón blanquinegro: Chirimoya.
38. Aycha qarayta llustispa llapaykichik mikuwaychik: PAPA.  
T. Desnuden mi piel, todos ustedes cómome: Papa.
39. Llapan qurapa riynin: RUDA.  
T. El rey de todas las hierbas: Ruda.
40. Punchullata mastayqa pisquyqa sayarinqam: SURA.  
T. Sólo tiéndeme un poncho, y mi pájaro se va a parar: Jora (de maíz).
41. Madrugadun quri, chawpi punchaw qullqi, tutan wañuchin: SANDIA.  
T. De madrugada oro, a medio día plata, de noche puede causarte la muerte: Sandía.
42. Llulluchampi wayta, qatunchampi viridi, musuyaynimpipuka, machuyaynimpi yana intiru sipu: GUINDA.  
T. Cuando inmaduro, es flor; cuando es grandecito, verde, cuando mozo es rojo, en su senectud negro es enteramente arrugado: Guinda.
43. Runtuyta suquy champayanankama: MANGO.  
T. Chupa mi huevo hasta que se vuelva champa: Mango.
44. Miski qello yakucha uma moyuchiq: CHICHA.  
T. Agüita dulce y amarilla que hace dar vueltas la cabeza: Chicha.

#### WATUCHIKUNA QUE SE REFIEREN A OTRAS COSAS

1. Tawa chakicha, iskay ñawicha asnaq sikicha: CARRO.  
T. Con cuatro pies, con dos ojos y con el trasero apuesto: Carro.

2. Sikillayta tanqaway maykamapas risaqmi: KAPTANA.  
T. Empuja solamente mis sentaderas hasta donde iré también: Tijeras.
3. Altun pawuaq titi pisqo: AVION.  
T. Pájaro de hierro que vuela alto: Avión.
4. Imach kanman barril mana sikiyuq: SIWI.  
T. ¿Qué sería un barril sin base?: Anillo.
5. Yarqata kichay maykamapas risaqmi: YAKU.  
T. Abreme un camino, hasta donde sea iré: Agua.
6. Pachapa chumpin: TURU MANYA.  
T. La faja del mundo: Arco Iris.
7. Hatun qochapa ukumpi runa apaq: SUBMARINO.  
T. El que lleva gente por debajo del mar: Submarino.
8. Maman rin tarinchu, wawan rin tariramun: NAQCHA.  
T. Su madre va, no encuentra el piojo, su hijo va, y encuentra el piojo: Peine.
9. Chunniq pampapi cunfiti qamkacha: QUYLLURKUNA.  
T. En una planicie solitaria están tostados y regados de confite: Estrellas.
10. Wakchapapas apupapas sikin qawaq: AKANA.  
T. Del pobre y del rico, el que mira sus sentaderas: Bacín.
11. Kurku Machucha viridi kirucha: RUTUNA.  
T. Viejito jorobado de dientecito verde: Hoz.
12. Azul pampapi partin tanta wischurayachkan: KILLA.  
T. Planicie azul con una parte de pan abandonado: Luna.
13. Apupapas, wakchapapas, sipaspapas, payapapas, warmipapas, machupapas ancha munananmi karqani, kunanñataq ñawinman tupaykuptipas uyanta wischuspa qipa rinanmi kani: MIKUNA AKAWAN.  
T. Del rico, del pobre, de la joven, de la vieja, de la mujer, del viejo, objeto de mucho querer fui, ahora que con sus ojos me encuentro, me van botando por atrás: Alimento y excremento.

14. Llapa runapa manchakunan supaypa wawan: BOMBA ATOMICA.  
T. El más grande terror de todos los hombres, hijos del diablo: Bomba Atómica.
15. Ukun taqlalayaq, hawan miski waqaq: VIOLIN.  
T. Por adentro solo soy madera, por encima tengo un sonido dulce: Violín.
16. Llapallan laqta qayaykachakuq: CAMPANA.  
T. El que llama a todos los pueblos: Campana.
17. Iskay wawqintin kuskalla purinku, kuskalla machuyanku, llumpay machukuna kaptin ñawichanku kichakun: UQUTAKUNA.  
T. Dos hermanos juntos andan, juntos envejecen, cuando están viejos sus ojitos se abren: Ojotas.
18. Hatun rupaq: INTI.  
T. Inmensidad que arde: Sol.
19. Muyuspalla muyuspalla chichukuq: PUCHKATILLU.  
T. Sólo dando vueltas, y dando vueltas, se empreña: Huso.
20. Pampaman chayan pakinchu, yakuman chayan pakikurun: PAPEL.  
T. Al suelo llega y no se rompe, al agua llega y se rompe: Papel.
21. Ñawpa rin, ñawpa rin, qipa rin, qipa rin: PUNKU.  
T. Delante va, delante va, detrás va, detrás va: Puerta.
22. Plazata rini, yanachata rantimuni, wasiman apamuni, pukachamantukurin: KILLIMSA.  
T. Al mercado voy, compro un negrito, a la casa me llevo, y en rojo termina: Carbón.
23. Llapa urqupa vinan: MAYU.  
T. De todos los cerros su vena: Río.
24. Kuchuchapi tiyaykuspa satirqusqayki: UQUTA.  
T. Sentándome en un rinconcito te voy a meter: Ojota.
25. Allpa ukupi timblur: WATYA.  
T. Adentro de la tierra hay temblor: Pachamanca.

26. Wak pampapi quri lasucha mana quqarikuq: HATUN ÑAN.  
T. En esa planicie, lacito de oro que no se puede recoger: Carretera.
27. Mana raprayuq pawan, mana qalluyuq riman, mana chakiyuq purin: QILLQA.  
T. No tiene ala, pero vuela; no tiene lengua, pero habla; no tiene pie, pero camina: Carta.
28. Tutan aycha qipi, punchaw qata carga: KAWITU.  
T. De noche carga carne, de día carga frazada: Catre.
29. Huk uchkuta yaykuspan iskay uchkuta llusqsimun: WARA.  
T. Entra por un hueco, y sale por dos: Pantalones.
30. Largu waska mana pataray atina: ÑAN.  
T. Soga larga que no se puede doblar: Camino.
31. Wawan qaparkachachkan, maman chutarayachkan: CHAKA MAYUNTIN.  
T. Su hijo está gritando, su madre permanece estirada: Puente y Río.
32. Akayta mikuy, uqitiyta puruy: NINA MANKANTIN.  
T. Come mi excremento sopla mi tracero: Candela y olla.
33. Chayamuspan kusichin runakunata, ripukuspan waqachin: PARA.  
T. Cuando llega hace alegrar a los hombres, cuando se va hace llorar: Lluvia.
34. Tinki tinki cadina llapa imata apachkan qaparkachastin: TRIN.  
T. Cadena apretadísima que todo está llevando gritando: Tren.
35. Ruwaqniy rikun, churakuqnin mana: AYA PACHA.  
T. El que lo hace ve, el que se pone no: Mortaja.
36. Mana mikuq, mana pachakuq, takiylla takikuq: RADIU.  
T. No come, no se viste, pero sólo canta y canta. Radio.

37. Mana ñuqa kaptiyaqa sinqaykitapas sarukuwaqcha: AKCHI.  
T. Si no fuese yo, hasta tu nariz también te pisarías: Luz.
38. Iucalitumanta más hatun, piru mana llaqa: PUYU.  
T. Más grande que el eucalipto, pero que no pesa: Neblina.
39. Llapan urqupa chumpin: ÑAN.  
T. La faja de todos los cerros: Camino.
40. Wak pampapi yuraq sara maqchirayachkan partin quisuyuq: KILLA QUYLLURNINTIN.  
T. En aquella llanura maíz blanco está derramado con parte de queso: Luna y Estrellas.
41. Mana nunca tukuq: YAKU.  
T. Que no acaba nunca: Agua.
42. Arriglaykuway maykamapas apasqaykim: UQUTA.  
T. Arréglame nomás, hasta donde sea te voy a llevar: Ojota.

Como se ha notado a través de los "watuchikuna", estos no son solamente resultantes de la enorme capacidad creativa de los campesinos, sino que también cumplen funciones variadas en la vida del campesinado; además demuestran el conocimiento detallado de la anatomía, la fisiología, la botánica, la zoología, los fenómenos naturales; y finalmente constituyen formas de expresión de la identidad cultural y en algunos casos son expresiones de resistencia cultural.

En resumen estas atribuciones forman parte de la filosofía quechua, es decir, la manera cómo se interpreta el mundo que los rodea.

En seguida presentamos en forma más detallada estas funciones, teniendo como base la muestra presentada:

### 1. Como Evento Social

Los "Watuchikuna", constituyen un evento social por excelencia por dos razones básicas: Primero, porque requieren necesariamente de la participación colectiva teniendo como base las relaciones de parentesco. Esto supone la no discriminación

por edad, sexo y estado civil de los participantes, siendo el requisito único, saber quechua y pertenecer al mismo grupo étnico. Segundo, porque tienen un carácter extrafamiliar debido a que el evento puede incorporar a otras familias que pertenecen al mismo grupo étnico en donde todos son actores y receptores al mismo tiempo, atributo que le otorga un contenido democrático. El evento puede realizarse en cualquier época del año o del calendario agrícola, siendo ligeramente mayor su incidencia en épocas de cosecha y siembra, cuando hay una mayor presencia de los miembros de la familia. Es notorio, de que aquellos que no han migrado por razones laborales, son los que participan más, y entre estos las mujeres son las que hacen los mejores y más difíciles "watuchikuna". Una razón para este último es porque hablan mejor el quechua en comparación a los hombres y a los que han migrado.

## 2. Como Evento Recreativo

Una de las expresiones más eficaces de recreación colectiva entre los campesinos es sin lugar a dudas los "watuchikuna", juntamente a los distintos tipos de "pukllay" (juegos), la música y danzas. Aparte de su rol recreativo, es también un evento de competencia en donde se pone en juego la sabiduría. Su naturaleza competitiva es la que le hace más popular. Cuando se cuenta un "watuchi" es frecuente escuchar risas entre los asistentes, especialmente cuando las respuestas no son correctas. También se ha notado que las respuestas no pueden ser varias, solamente se dan dos oportunidades, y si en estas no se da la respuesta, el que cuenta el "watuchi", con demostración de orgullo, dice cual es la respuesta correcta; pero antes de esto, el que cuenta el "watuchi" los ridiculiza a todos, diciendo: "rinki rinki wañusqa caballuwan tupanki hinaspachaita mikurukunki", que en castellano quiere decir: "caminarás, caminarás y en el camino te encontrarás con un caballo muerto y te lo comerás"; y así sucesivamente puede seguir ridiculizando al auditorio hasta que al final dice la respuesta. A este acto lo llaman "ñakachiy", que en castellano quiere decir: hacerlos sufrir.

El evento dura generalmente hasta que a los participantes les llegue el sueño.

## 3. Como Expresión de Resistencia Cultural

Toda presencia externa, sea material o inmaterial al mundo de los campesinos, es susceptible de ser representada por

éstos a través de los "watuchikuna". En muchos casos esta es ridiculizada por los campesinos quienes la caricaturizan. Esta caricaturización no solamente se puede representar a través de los "watuchikuna", sino también a través de las canciones, la poesía, las vestimentas, etc.

Es una expresión de resistencia cultural porque es un evento de los campesinos y para los campesinos. La presencia anunciada o no de los mestizos o los miembros del grupo del poder, produce de inmediato una interrupción y necesaria discontinuación del evento. Los mestizos reconocen que los "Watuchikuna" lo hacen solamente los "indios". Hay "watuchis" que satirizan a los "mistis", en algunos casos se pudo observar que los más zahirientes son para los "qanra mistis" (mistis malos).

En Onqoy encontramos, por ejemplo, que la mayor parte de "watuchis" estaban dirigidos a satirizar a los hacendados y ex-hacendados y los miembros del grupo del poder local.

La migración de campesinos hacia Lima no ha significado la desaparición de los "watuchikuna", aunque se nota un uso más restringido, especialmente entre los hombres y niños. Las mujeres y ancianos migrantes son los que más conservan esta costumbre. En nuestras observaciones en el distrito de Independencia y Carmen de la Legua, recogimos varios de los "watuchikuna" que aparecen en este artículo. Los roles que cumplen son similares a los de sus pueblos de origen, aunque la frecuencia y el número de participantes es menor.

#### **4. Como medio del conocimiento de la Biología, de los fenómenos naturales y de los objetos animados y no animados**

A través de los tres "watuchikunas" se demuestra que los campesinos tienen no solamente un conocimiento de las formas externas tanto de los seres vivos como son el hombre y los animales, las plantas y los fenómenos naturales, sino también de las funciones que cada uno de ellos cumplen. En algunos casos el campesino recurre a una descripción comparativa para describir un objeto. De acuerdo a este principio, todas las partes del cuerpo humano, de las plantas y los fenómenos naturales son susceptibles de ser puntos de partida para la elaboración de los "watuchikuna". Se ha notado, por ejemplo, cómo los elementos materiales correspondientes a la cultura material de origen externo como son el tren, la radio, el papel, etc., son también sus-

ceptibles de ser descritos a través de los "watuchikuna". También se puede notar que los "watuchikuna" son formas de elaboración taxonómica que asigna jerarquías; por ejemplo, cuando se le asigna al alcón, y la ruda como el rey de los animales al primero, y como el rey de las plantas al segundo. Finalmente, se nota que los fenómenos de la naturaleza, de acuerdo a los "watuchikuna", están animados, es decir, tienen vida o se les asigna un movimiento, o pueden ser descritos en base a otros objetos que son más conocidos; un ejemplo de estos son las comparación que se hacen de las estrellas con los confites o de la luna con el queso o el pan.

Finalmente, la muestra que hemos presentado es una porción pequeña de los miles de "watuchikuna" existentes en el ande. Queda como un reto, la necesidad de seguir recolectando más material, tanto en el campo como en la ciudad para corregir, modificar o ratificar las proposiciones aquí elaboradas en base a los "watuchikuna".